

Cuzco, ofreciendo sus inmensas aguas al mar del Norte...»

«Tres cuerpos ofrezco impresos. El primero es un Arte y Bocabulario en un tomo. El segundo intitule Tesoro, porque procure vestirle con algo su riqueza, que mi corto caudal ha podido sacar de su mineral rico. El tercero es su Catecismo, que sera de alguna ayuda á los que tienen obligacion de enseñar donde hallaran materia para las ordinarias doctrinas; y si la vida diere lugar ofrezco los sermones de las dominicas del año, y Fiestas de los Indios. La dificultad que he tenido en templar la armonía de voces desta lengua, veralo el que en una sola partícula viere sentidos varios y aun contrarios (al parecer) algunos; pero calado bien el natio, descubre no mal su afinidad en sus alegorias. He tenido por intérpretes á los naturales...»—Advertencias para la inteligencia desta segunda parte de la lengua Guarani.—Vuelta en blanco.—Texto á dos columnas, en bastardilla, primero, la voz guarani, y luego, en redonda, su correspondiente castellana y las numerosas aplicaciones á cada vocablo, usos y modos de frases guaranías que acompañan á cada cédula.

Colofón.—Vuelta en blanco.

Madrid: Biblioteca particular de S. M. el Rey; Biblioteca Nacional (dos ejemplares); Biblioteca de Ultramar; Librería de D. Mariano Murillo, Alcalá, 7.

Leipzig: Librería de K. F. Koelher, Universitätsstrasse, 26, Cat. 496, 1890, núm. 552.

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, tomo II, col. 723; en donde con manifiesto error, se titula el libro: *Tesoro de la Lengua Huanain.*

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 159.

Ternaux: *Biblioth. Améric.*, núm. 588.

Chaumette des Fossés: *Cat. de su Bib.*, núm. 579.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 76.

Fred. Müller: *Catálogo de su Biblioth. Amer.*, número 169.

Leclerc: *Biblioth. Amer. Cat. rais. des livres sur l'Amérique*, núm. 1.345; *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguist. des deus Amériques*, Suplem. núm. 1, número 2.869; *Suplem.* núm. 2, núm. 3.382.

Valle Cabral: *Bibliog. da lingua tupi*, núm. 23.

Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm.*, *Wört. Katech.*, pág. 16.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 811.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 302.

1639.

176. Sermones de las Dominicas del Año y fiestas de los Indios, en lengua tupi, por el P. Antonio Ruiz de Montoya, de la Compañía de Jesus.

En la introducción del *Tesoro de la lengua guarani*, del mismo P. Ruiz Montoya, citado anteriormente, dice el autor haber compuesto éste otro libro.

1640.

177. Arte, y Bocabulario | de la lengva | gvarani. | Compvesto por el padre | Antonio Ruiz, de la Compañía de | Iesvs. | Dedicado a la Soberana Virgen | Maria | (*Imagen de la Purisima, grabada en cobre, con esta leyenda alrededor: Sanabiles fecit nationes orbis terrarum.*) Concebida sin | mancha de | pecado original. | Con Privilegio. En Madrid, por Iuan Sanchez. Año 1640.

4.º—5 hojas preliminares + 376 páginas + 234 páginas.—Signaturas ¶, A-Z, Aa-Zz, Aaa, a-g, I, de 4 hojas, menos la q, de 8, y la última de una sola.

Portada.—Vuelta en blanco.—Privilegio por diez años: Madrid, 25 Março 1639.—Lic. del Ordinario: Madrid, 14 Febrero 1639.—Tassa: 5 Diciembre 1639.—Erratas.—Aprob. del P. Diego de Boroa, provincial de los jesuitas del Paraguay: Buenos Ayres, 4 Octubre 1637.—Aprob. del Licenciado Gabriel de Peralta, Canónigo de la Santa Iglesia de Buenos Ayres: 4 Octubre 1637.—Aprob. del Dr. D. Lorenzo Hurtado de Mendoza, Prelado Obispo electo del Rio de Janeiro: Madrid, 7 Março 1639.—A la Purisima Concepcion.—Texto del Arte.

«Cuatro pronunciaciones tiene esta lengua muy necesarias, para hablar propriamente... La primera pronunciacion es narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta \wedge , puesta sobre la vocal que se ha de pronunciar con la nariz, como

tátá fuerte, aduirtiendo que muy frecuentemente la sílaba narigal haze narigales la antecedente y consecuyente...»

«La segunda es una pronunciacion gutural que se forma in gutture, contrayendo la lengua azia dentro, su nota es esta \vee , sobre la (y) en que siempre cae, vt taíra, hijo, y siempre es largo su acento.»

«La tercera incluye las dos dichas, su nota es esta \sim , sobre la y, en que siempre cae, y se ha de pronunciar con nariz, y in gutture juntamente, como aroÿró, yo desprecio, y siempre tiene accento largo.»

«La quarta pronunciacion es gutural, contracta que se haze en dos yy, al fin de diction, de las quales la primera es gutural siempre, vt te ñi, muchos...»

«Declinacion de los Nombres:

N. Abaré =Sacerdote.

G. Abarambaê=Cosa del Sacerdote.

D. Abare upé =Para el Sacerdote.

Ac. Abaré =Al Sacerdote.

V. Abare =Sacerdote.

Ab. Abaregui =del Sacerdote. Abarepipe = con el Sacerdote. Abarêpe =en el Sacerdote. Abarérehé, por el Sacerdote.»

«...El plural no tiene distintas notas del singular: usan de la partícula (Hetá) que dice muchos, ó de los nombres numerales...»

«Cap. v. De la conjugacion de los verbos. Los verbos se diuiden en Actiuos, Passiuos, Neutros y Absolutos. Todos los quales tienen sus negaciones y se conjugan con siete notas, tres para singular y quatro para el plural.»

«Las del singular son éstas, A. Ere. O.»

«Las del plural son éstas, Oró, exclusiua, Ya, inclusiua, Pe, O...» (Se anteponen á la radical.)

Trata el capitulo veinte y tres y último de la Ortografía y del accento.

Siguen, en las págs. 101 y 102: «Advertencias para la inteligencia desta primera parte del Vocabulario Guarani. Parte primera.» Texto á dos columnas, en letra romana todo él; primero el vocablo castellano y luego el indígena correspondiente.

Madrid: Biblioteca Nacional.

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, tomo II, col. 723.

Nicolás Antonio: *Bibliot. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 159.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 77.

Leclerc: *Bibliot. Amer. Cat. rais. des livres sur l'Amérique*, núm. 1.344.

Valle Cabral: *Bibliog. da lingua tupi*, núms. 10 y 25.

Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm. Wört. Katech.*, pág. 16.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 302.

1640.

178. Catecismo | de la Lengva | Guarani, compvesto | por el Padre Antonio Ruyz | de la Compañía de | Iesus | Dedicado á la Purisima Virgen | Maria. | Concebida sin peca | do original | (*Escudo de la Compañía.*) | Con licencia. | En Madrid, Por Diego Diaz de la Carrera, | Año M.DC.XXXX.

En 8.º—336 páginas + 7 hojas preliminares.—Signaturas del texto A-X de 8 hojas; los preliminares sin signatura.—Portada.—A la vuelta: Suma del priv.: Madrid, 25 Marzo, 1639.—Tasa, á 5 maravedís pliego.—Fe de erratas.—Aprob. del provincial de los jesuitas del Paraguay Diego de Boroa, para que se imprima *El Arte de la Lengua Guarani*, el *Vocabulario* y el *Tesoro de la misma lengua*, y el *Catecismo con la explicación de los misterios de Nuestra Santa Fé...* Buenos-Aires á 4 de octubre de 1637 años.—Aprobacion del prelado del Rio Janeiro. Madrid, 7 Marzo 1639. «He visto y leído, por mandado del Real y Supremo Consejo, el Arte, Vocabulario, Catecismo y Tesoro, que compuso el Reuerendo Padre Antonio Ruyz de Montoya, de la Compañía de Jesus de la Provincia del Paraguay y Rio de la Plata, escrito en la lengua de las dichas Provincias, en las quales he estado y por la experiencia que tengo de ellas, y de sus lenguas y de otras del Peru...»—Aprobacion del L. Gabriel de Peralta, canónigo de la ciudad de la Trinidad y Vicario general del obispado del Rio de la Plata: 4 de Octubre de 1637.—Licencia: Madrid, 14 Febrero 1639.—Dedicatoria á la Virgen (*en latin*).

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"

1660. 1625 MONTERREY, MEXICO

Al lector. «... El (trabajo) que he tenido en treinta años que he gastado en su enseñanza (la de la Doctrina Cristiana á los indios) y su cultivo (el de la lengua guaraní), me ha hecho sacar á luz este Catecismo, que es el que corre en toda España, en cuya interpretacion he procurado quanto he podido ajustar a la propiedad del texto el idioma Indico...»—Índice del libro.—Vuelta en blanco.—Texto á dos columnas, guaraní y castellano, menos desde la pág. 200 á la 289 inclusive, que está el texto en plana entera, una guaraní, otra castellana, y luego sigue hasta el fin á dos columnas.

Madrid: Biblioteca de Ultramar

Berlin: Biblioteca Imperial.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 723.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 160.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 76.

Gallardo, Zarco y Sancho: *Ensayo de una Bib. de libros raros y curiosos*, t. IV, núm. 3.733.

Valle Cabral: *Bibliog. da lingua tupi*, núm. 42.

Leclerc: *Biblioth. Amer. Cat. rais des livres sur l'Amérique*, núm. 1.346. *Hist. Geog. Voyág. Archeol. et Linguist. des deux Amériques. Suplem.* núm. I, número 2.870.

Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm. Wörter. Katech.*, pág. 18.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, t. III, pág. 302.

1640.

179. Arte de la Lengua Matlaltzinga muy copioso y asimismo una suma y arte abreviado. Compuesto todo por el Padre Maestro fr. Diego Basalenque De la orden de nuestro Padre San Augustin de la Prouincia de Michoacan anni 1.6.4.0.

Ms. en 4.º, al parecer original. Comienza, sin preliminares, con la declinacion del nombre. Pasadas 16 hojas se halla el prólogo, que ocupa la 17 y la 18. Sigue el Arte hasta la hoja 121: falta la 122. En la 123 comienza un: «Vocabulario de la Lengua Matlaltzinga, buelto en la castellana. Por el P.º Maestro fr. Diego Basalenque de la orden de N. P. S. Augustin de la Prouincia de Michoa-

can. año: 1642.» Termina en la foja 242; y en la siguiente hay esta portada: «Vocabulario de la Lengua Castellana: buelto en la Matlaltzinga (sic): Por el P.º Maestro fr. Diego Basalenque de la orden de N. P. S. Augustin De la Prouincia de Michoacan. año de 1642.»

Hojas 1 á 40 numeradas: la 178 sin numerar. Al fin: «Finis Dictionarij Matlaltzingo quod absolutum est 18 de febrero anni 1646.»

En el mismo códice hay una Vida del P. Basalenque, por el P. fr. Pedro Salguero, Roma, 1761, en 4.º

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 91.

1640-1669.

180. Vocabulario otomi.

Ms. en folio de 470 hojas, en la Biblioteca de la Universidad de México (ya extinguida). En la última hoja: «Acabose este Vocabulario en Lunes 30 de Enero de 1640»; y en la vuelta de la 468, intercalada esta nota: «Acabé de corregir este Diccionario, Jueves 15 de Enero de 1669.»

Beristain: Tomo IV. ms. *Biblioth. Septent.*

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 167; donde dice que la nota final consigna el año 1699.

1641.

181. El teatro del gran mundo. El animal profeta y dichoso parricida. La madre de la mejor.

Tres comedias de Lope de Vega, traducidas en lengua mexicana por D. Bartolomé Alba, bachiller teólogo, descendiente de los Reyes de Tezcuco, cura y juez eclesiástico de Chapa de Mota.

Los manuscritos de estas traducciones los vió Beristain de Souza en la Biblioteca del Colegio de San Gregorio, de México, y dice que fueron escritas por el año 1641, y que una de ellas estaba dedicada al P. Horacio Carochi, S. J.—*Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, tomo I, pág. 58.

1642.

182. Manual | de los Santos | Sacramentos. | Conforme al Ritual | de Paulo Quinto. | Formado for (sic) | mandado del | Rever.º Illustriss.º y Excmo.º | Señor don Iuan de Palafox, y Mendoça Obispo | de la Puebla de los Angeles Electo Arçobispo de Mexico, | Governador de su Arçobispado, del Consejo de su Magest. | tad en el Real de las Indias, Capellan, y Limosnero Mayor | de la Serenissima Emperatriz de Alemania, Virey, Gouver | nador y Capitan General de la Nueva España, Presidente | de su Real Chancilleria, y Visitador General | de este Reyno, &c. | Por | el Doctor Andres Saenz de la | Peña, Cura Beneficiado de la Ciudad de Tlaxcala, | por su Magestad. | Con Privilegio. | En Mexico por Francisco Robledo, Impresor del Secreto del | Santo Officio. Año de 1642.

8.º—8 hojas preliminares + 194 páginas dobles, con algunos fragmentos en mexicano.—Antes de la portada hay una hoja con el escudo episcopal y el titulo: «Manual de los Santos Sacramentos.»

Ramírez: *Cat. de su Bib. Méx.*, núm. 658.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 157.

1642.

183. Diccionario guaraní para uso de las Misiones, por el P. Velazquez. Madrid, 1642.

Du Graty: *La república del Paraguay traducida del francés al español por C. Calvo* (Besançon, 1862, 8.º), página 212.

1642.

184. Arte Mexicano (†) | por el Padre Fr. Diego | de Galdo Gvzmán, Reli | gioso, y Predicador del Orden de | N. P. S. Augustin, Cathedratico pro | prietario de las Lenguas Mexica | na, y Otomí, en la Real Vniuer | sidad de Mexico. | Dirigido á

N. Reverendisimo P. M. Fr. Francisco de Mendoça, Prouincial de | el Orden de N. P. S. Augustin, en esta Prouin | cia del Santisimo Nombre de Iesvs | desta Nueva España | † | Con privilegio. | En Mexico, por la Viuda de Bernardo Caldero, | en la calle de San Augustin. Año 1642.

8.º—206 pliegos dobles + 7 de principios + 2 de finales.—Signaturas º, A-Z, Aa-Cc, de 8 hojas.—Portada.—Licencia del virrey D. Diego López Pacheco, marqués de Villena: Mexico, 12 Enero 1641.—Parecer del P. Fr. Jerónimo de Majuelo, religioso de la Orden de San Francisco, predicador en lengua mexicana. Mexico, 17 Diciembre 1640.—Aprob. del R. padre M. F. Juan Rubio, Difinidor de la Orden de S. Agustín. Tlayacapa, 20 Octubre 1640.—Licencia del ordinario. Mexico, 6 Febrero 1641.—Licencia de Luis Fonte de Mesa, cura de Veracruz de Mexico. Mexico, 29 Enero 1641.—Erratas.—Prólogo: «Poco huuiera hecho, si no entendiera que en este pequeño Arte Mexicano, ofrecia al Lector algunas curiosidades, que a mi parecer lo son, aunque no en relacion sucinta; para que si lo vno no le aficiona, por lo menos le combide essotro. No sigo la opinion de los críticos, que ponen todo su cuydado en ser breues, y dezir mucho en poco, sino porque he temido la diuersion de las facultades de Vniuersidad, y que diuertidos los estudiantes en tantas, apenas les queda tiempo para otra: donde se ha llegado a cansarse tanto de libros grandes como de cuentos largos. Esto sirua de satisfaccion para los curiosos, que viendo que faltan algunas cosas en este Arte, de las que muchos saben sueltas; han de quedar unos quexosos y otros descontentos. No ignore ninguna dellas porque tuue copiosa luz: pero notadas fueron necesarias al Arte; o por muy repetidas o poco prouechosas; y juzgue que si lo escriuia todo era ofrecer tanta paja como grano...»—Á n. R.º. P. Mtro. Fray Francisco de Mendoça, Prouincial del Orden de N. P. S. Agustín... «Si quando yo estaua en el sueño de mi descuydo, V. P. R. velaba en diligencias, sazonzando la ocasion y disponiendo la voluntad del Principe Excellentissimo

ñor Marques de Cadereyta (que Dios guarde) para que yo entrase en la Regencia de la Cathedral que poseo; por su Magestad. No será mucho, que en prendas de gratitud ofrezca á V. R. las primicias de mi estudio postrando á sus pies este Arte Mexicano...» — Advertencia importante para inteligencia de este Arte: «Para hablar con perfeccion la Lengua Mexicana y escribir, se ha de advertir que hay algunos vocablos que tienen un suspenso ó mediacion agudo, el cual, para pronunciallo perfectamente, le han puesto una h: así como ahmotcin, tlahlacolli, manchénque, cihuatl, quinichtalquia, ahtlely y otros muchos, los cuales, si dejan el suspenso ó mediacion, se pronuncian impropiamente, y si se les pone la h se habla serranamente, como los Tlaxcaltecos ó Cholutecos, que es peor lengua que la serrana. Y para evitar este inconveniente, ha parecido instituir las cinco letras vocales con unas virgulillas ó acentos sólo para denotar estos suspensos: así como *á, é, i, ó, ú,* para que haciéndose con ellas, se dexen las hh: y así diremos ámotzin, ciúatl, tlatlacolli, et sic de cæteris, y por estos acentos se conocerá y pronunciará este suspenso ó medicacion, y tambien se saurá escriuir.»

Texto, dividido en tres partes.—Tabla de capitulos.

Madrid: Biblioteca Nacional (ejemplar falto de portada); Archivo Histórico Nacional.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Americ. Septent.*, t. II, páginas 3 y 4.

Ternaux: *Biblioth. Americ.*, núm. 625. (Asigna á la impresion de este libro la fecha de 1643.)

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 114.

Gallardo: *Ensayo*, t. IV, núm. 4.421.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 28.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 344.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cien. esp.*, t. III, página 295.

1644.

185. Arte y Vocabulario en lengua Mame. Dirigido a nuestro Reuerendissimo Padre Maestro F. Marcos Salmeron, Calificador del Supremo Consejo de la Inquisicion,

General de todo el Orden de N. Señora de la Merced, señor de la Varonia de Algar. (*Grabado de San Pedro Nolasco.*) Con licencia en Mexico. Por Francisco Robledo, Impessor del secreto del S. Oficio. 1644.

4.º—3 hojas preliminares + 87 páginas dobles.

En el folio primero hay este otro titulo en el que consta el nombre del autor: «Arte Vocabulario, Confessonario, y Modo de administrar el Santissimo Sacramento de la Eucharestia, y el de la Extrema Vncion, y Doctrina Christiana, y otras aduertencias necessarias y conuenientes para mayor inteligencia, y noticia desta Lengua, a quien vulgarmente llaman Mame, e Indios Mames, a los desta Sierra, porque ordinariamente hablan y respon len con esta palabra Man, que quiere decir Padre: y por esto les llaman Mames; y esta Lengua Mame, la qual segun su antigualla, se llamo Zaklopapak. Compuesto por el Padre Predicador Fray Diego de Reynoso.»

Á pesar de lo que este titulo promete, sólo contiene el libro el Arte y el Vocabulario, que es lo que la portada indica.

Portada.—Á la vuelta: Soneto de Sebastián Ramírez al autor Diego de Reinoso.—Dedicatoria al P. Marcos Salmerón: 20 Octubre 1643.—Arte (folios 1-36).—«Vocabulario desta lengua Zaklohpapak» (folios 37-87).

México: Biblioteca del Sr. D. Francisco Pimentel.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 14.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 42.

Leclerc: *Biblioth. Amer. Cat. rais des livres sur l'Amérique*, núm. 1.303.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 146.

Benahavis: *Cat. de su Bib.* 2.ª part., núm. 1.503.

1644.

186. Arte | de la lengua | yvnga de los valles | del Obispado de Truxillo del Peru, | con vn Confessonario, y todas las | Oraciones Christiana, tradu- | cidas en la lengua, y | otras cosas. | Avtor | el beneficiado Don | Fernando de la Carrera, Na- | tural de la dicha Ciudad de Truxillo, Cura y Vi- | cario de S. Martin de Reque, en el Cor-

regi- | miento de Chiclayo. | Dirigido | al Réy N. Señor en Sv | Real Consejo de las Indias. | Con licencia, impresso en Lima, por Ioseph | de Contreras, Año de 1644.

8.º—17 hojas preliminares + 265 páginas.

Signaturas ¶, A-R de 8 hojas: las 8 primeras de los preliminares sin signatura.

Portada.—Vuelta en blanco.—Aprovacion del Bachiller Gonçalo Iacinto de Miranda, Cura de Lambaieque y Comissario del Santo Oficio en la jurisdiccion de Zaña, eminente en esta lengua. «...se le deuerá (al autor) la gloria de auer reduzido á methodo, lo que por impossible otro ninguno intentó...» Lima 20 de Febrero de 1644 años.—Suma del Privilegio. Los Reyes 8 Octubre 1644.—Censura del Padre Fr. Marcos García del Orden de San Agustin, el mas eminente en la lengua yunga que se conoce. «...he visto este Arte... y no solo por la facilidad y propiedad con que reduce a methodo y reglas esta mas que dificultosa lengua destes valles, sino por las letras que añade á nuestro abecedario, con que lo fue desde la conquista desta tierra, que a mas de cien años, era casi imposible, esta ya facil, pues se escriue y reduce a preceptos, tan bien fundados que escodera á toda ignorancia el que no supiere esta lengua si con aficion la estudia por este Arte...» Mocupe, en 27 de Octubre de 1643.

Aprobacion del Licenciado Juan Niño de Velasco, Cura Rector de la parroquia de Zaña, y muy gran lenguaraz de la lengua Mochica, del Obispado de Truxillo. Zaña Diziembre 19 de 1643.—Licencia del Dean y Cabildo Sede vacante de Truxillo: 25 Diziembre 1643.—Vuelta en blanco.—Dedicatoria del Autor al Rey: «Con la experiencia que tengo quince años ha que estoy dotrinando... a los Indios... en los Corregimientos de Zaña y Chiclayo; viendo la falta de enseñanza que tienen, por no saber los Curas esta lengua, que es particular y materna en este dicho Obispado y tan dificultosa que escriuiendose todas, ó las mas del mundo, con solas las 23 letras de nuestro abecedario Castellano, fue forzoso que yo inuentase dos con que poderla escriuir, instado de algunas personas zelosas del bien destes miserables indios, me dispuse a ha-

zer un Arte desta dificultosissima Lengua, en que por auerla mamado, y aprendido en la niñez, no reconozco ventaja á los mesmos Indios, ni otro que yo desde la conquista destas Prouincias (aunque lo intentaron algunos con orden de los Perlados) ha podido atinar a escriuirla con su pronunciacion, tanta es su dificultad. Y si dichosamente Pedro Gonçales mi bisabuelo, primero Conquistador y poblador deste Reyno, y Maestro de Campo del exercito del serenissimo y Maximo Emperador Carlos V... le acerto a servir en los disturbios de D. Diego de Almagro y en los de Gonçalo Pizarro, yo (juzgo que con propiedad acomodandome al language indico) he sacado á luz este Arte, dandolo á la estampa á mi costa en su dichoso Reynado de V. M... De Reque, Otubre 10 de 1643.»

Al Letor. «Recien entrado á ser Cura en este Pueblo de S. Martin de Reque el Año de 33 platicando una tarde con vn Indio, entre las preguntas de entretenimiento que le hice fue esta la postrera. ¿Creeis en S. Martin? (que es el Patron del lugar) á que el me respodio, Si señor. Repliquele yo, ¿pues San Martin es Dios? Respondiome, si señor, Dios es, que esta en el cielo. Despedilo, y quedandome solo, pensando en las respuestas que me dió no me pude persuadir a que todo el Pueblo estuuiese en essa fe. Llegado el Domingo siguiente estando en la Iglesia todo el lugar, dixeles en su lengua materna, quien era San Martin, y como, y porque medio gozaua de Dios, pero, que no era Dios, ni el bulto ó imagen que del santo estaua en el Altar, era el propio San Martin, con lo qual me vine á casa, y los Indios mas ladinos, como los mas vocales, a cortillo, y de casa en casa blasfemauan de mi nombre, diziendo que por que hauia yo de predicarles que San Martin no era Dios.»

«Creció esta voz de manera que en todos estos valles me tenían los Indios por hereje, y hazia burla los de los otros pueblos de los de este, diciendoles que no tenían Dioses. Passados quinze dias sin que yo supiesse esta ignorancia suya vn vezino Español que estaua aqui me conto el caso, de que no me escandalice yo, antes llorandome el coraçon gotas de sangre, llegado el primero dia de fiesta, junto todo el lu-